



VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

kötelezettségvállalás azonosítója: VZK101F8
iktatószám: NFM

Vállalkozási szerződés

amely létrejött egyrészről a **Nemzeti Fejlesztési Minisztérium** (1054 Budapest, Akadémia u. 3.), képviseli: Dr. Vízkelety Mariann közigazgatási államtitkár

mint megrendelő (a továbbiakban: Megrendelő) másrészről

a **FORDuna Fordító Korlátolt Felelősségű Társaság**

(székhelye: 1115 Budapest, Bartók B. u. 86.)

képviseli: Jantner Ferenc ügyvezető

cégjegyzékszám: Cg.01-09-674304

adószám: 12390607-2-43

számlavezető bank, bankszámlaszám: OTP Bank Nyrt. 11711041-20414498

mint vállalkozó (a továbbiakban: Vállalkozó),

együttesen a Felek (a továbbiakban: a Felek)

között az alulírott helyen és napon, az alábbiak szerint.

Előzmény

Felek rögzítik, hogy jelen szerződést annak tárgya és értéke alapján a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény 251. § (2) bekezdése szerint kezdeményezett közbeszerzési eljárás eredményeképpen kötik meg.

1. A szerződés tárgya, a felek jogai és kötelezettségei

1.1. A Vállalkozó Megrendelő részére a benyújtott ajánlatának megfelelően szakfordítási, lektorálási szolgáltatás nyújtását vállalja a Megrendelő részére az ajánlattevő közbeszerzési eljárásban benyújtott nyertes ajánlata szerint, amelynek ellenében Megrendelő a 3.1. pontban rögzített vállalkozási díjat fizet a Vállalkozónak eseti megrendelések alapján.

1.2. A Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához szükséges összes hatósági és egyéb engedéllyel, eszközzel, továbbá mindazon szakmai tapasztalattal, amely a tevékenység megfelelő szintű ellátásához szükséges.

1.3. A Vállalkozó a munkát saját költségén végzi el. Köteles a munkavégzést úgy megszervezni, hogy biztosítsa a munka gazdaságos és gyors befejezését.

1.4. Megrendelő a munkát a Vállalkozó szükségtelen zavarása nélkül bármikor ellenőrizheti. Felek rögzítik, hogy Vállalkozó nem mentesül a felelősség alól, ha Megrendelő az ellenőrzést elmulasztotta vagy nem megfelelően végezte el.

1.5. Vállalkozó vállalja, illetve tudomásul veszi, hogy:

- a) az ajánlatában megadott szakfordítókkal/lektorokkal teljesíti a szerződést. Amennyiben a szerződés teljesítésébe az ajánlatban meg nem jelölt fordítót/lektort kíván bevonni, ez csak a Megrendelő előzetes egyetértésével történhet.
- b) munkanapokon 8-18 óra között ügyeletet tart (e-mail, fax) az általa megadott irodában, ezt követően mobiltelefonon közvetlen és azonnali elérhetőséget biztosít.
- c) a Megrendelő a megrendelést és a fordítandó anyagot egy időben küldi meg elektronikusan. Vállalkozó a megrendelés kézhezvételétől számított egy órán belül köteles visszajelezni Megrendelőnek elektronikus formában.
A teljesítési határidő a Megrendelés visszaigazolásától, legkésőbb az e-mail igazolt megérkezését követő 1 órától számítódik.
- d) amennyiben a fordítandó szöveg papír alapon áll rendelkezésre, úgy azt Megrendelő scannelve küldi, a megrendelést pedig e-mailen, a kézbesítést megelőzően küldi meg. Vállalkozó a fordítandó anyag kézhezvételekor köteles visszaigazolni az anyag átvételét.
- e) Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a feladat eredményességét és kellő időre történő elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Vállalkozó felelősséggel tartozik az értesítés elmulasztásából eredő károkért.
- f) minden fordítás/lektorálás esetén a fordító, illetve lektor nevét Megrendelő felé megadja.
- g) a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén Megrendelő további indoklás nélkül az érintett személy teljesítésből való kizárását kérheti.
- h) a fordítási/lektorálási munkákat a szerződés hatálya alatt folyamatosan, a Megrendelő által meghatározott időpontig, az ajánlatban meghatározott minőséggel teljesíti.
- i) amennyiben az egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térhetnek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot kell biztosítaniuk.

2. Teljesítési határidő

Vállalkozó a 3.1. pontban meghatározott keretösszeg kimerüléséig, de legfeljebb 2012. május 31-ig áll Megrendelő rendelkezésére.

3. Vállalkozási díj, fizetési feltételek

3.1. Vállalkozó a közbeszerzési eljárásban nyertes ajánlatában foglalt ajánlati árak alkalmazásával kiszámított ellenszolgáltatás számlázására jogosult az egyes megrendelések szerződésszerű teljesítését követően. Az eljárásban az ajánlattételhez alkalmazott, így a teljesítés és a számlázás alapjául meghatározott kategóriák: **alapnyelvek:** angol, német, francia, orosz **kevésbé ismert, vagy hiány nyelvek:** kínai és az alapnyelvek körébe nem sorolt bármely, az ajánlatkérő feladatellátása során felmerülő egyéb idegen nyelv.

A számlázás alapjául szolgáló díjtételek a következők:

Teljesítési minimum mennyiségek/határidők:

Normál: 12.000 karakter/munkanap/fordító,

Sürgős: 20.000 karakter/munkanap/fordító,

Azonnali: 20.000 karakter/munkanap/fordító teljesítmény felett.

		Ellenszolgáltatás nettó összege: (Ft/karakter)
1.alapnyelvről magyar nyelvre	normál	2,12
	sürgős	2,15
	azonnali	2,18
2.magyar nyelvről alapnyelvre	normál	2,37
	sürgős	2,40
	azonnali	2,43
3.alapnyelvről alapnyelvre	normál	3,25
	sürgős	3,28
	azonnali	3,31
4. hiánynyelvről magyar nyelvre	sürgős	2,38
	normál	2,30
	azonnali	2,41
5. magyar nyelvről hiánynyelvre	sürgős	2,78
	normál	2,75
	azonnali	2,81
6. hiánynyelvről hiánynyelvre	sürgős	4,03
	normál	4,00
	azonnali	4,06
7. Fordítás nélkül, csak lektorálás díja (alapnyelvi anyag) (Ft/karakter)		1,20

Vállalkozó a szerződés hatálya alatt a jelen pontban rögzített díjtételek figyelembe vétele mellett, legfeljebb nettó 17.000.000 Ft, azaz tizenhétmillió forint, mindösszesen bruttó 21.250.000 Ft keretösszegben jogosult vállalkozási díj elszámolására a szerződés szerűen teljesített feladatok ellenértékeként.

3.2. Felek megállapodnak, hogy Megrendelő jelen szerződésen alapuló eseti megrendelésének megfelelő - 1. pontban meghatározott szolgáltatás - teljesítéséről a Vállalkozó a teljesítést követő 2 napon belül teljesítési összesítőt készít, és azt megküldi a Megrendelő részére. Megrendelő az átvételtől számított 15 napon belül teljesítésigazolás kiállítása útján nyilatkozik, illetve szükség esetén közli kifogásait a Vállalkozóval. A Megrendelő képviseletében a teljesítésigazolás kiállítására **Németh Erzsébet, a Protokoll és Utazásszervezési Főosztály főosztályvezetője, akadályoztatása esetén a főosztályvezető-helyettes** jogosult. Számla benyújtására a teljesítésigazolás kézhezvételét követően kerülhet sor.

3.3. Vállalkozó a számláit két példányban juttatja el a Megrendelő fejlécében megjelölt címére. A számlán minden esetben fel kell tüntetni a kötelezettségvállalás azonosítóját, a szerződés tárgyát és a Vállalkozó jelen szerződés fejlécében meghatározott adatait. Ennek hiányában kiegészítés céljából - illetve egyébként, a számla keltétől számított 10 napon túl beérkező számla esetében - a számlát a Megrendelő visszaküldi a kibocsátó részére, amely esetben a Megrendelő késedelme kizárt.

3.4. Az elszámolás alapja a fordítás utáni karakterek száma szóközökkel, helyesírás ellenőrzésével.

3.5. A vállalkozási díj a Vállalkozónak a feladat ellátásával kapcsolatban felmerült minden költségét, kiadását magában foglalja, további követelés nem érvényesíthető.

3.6. Megrendelő az ellenszolgáltatás összegét az egyes megrendelések teljesítését követően, a szabályszerűen kiállított és teljesítésigazolással ellátott számla ellenében, a Kbt. 305. §-a szerint, az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.)

követően, átutalással – a kincstári fizetés szabályai szerint – teljesíti. Az ellenszolgáltatás teljesítésének határidejére a Kbt. 305. § (3) d) és g) pontjaiban foglaltak irányadók.

3.7. A Megrendelő előleget nem fizet.

3.8. A Szerződés mellékletét képezi Megrendelő által a Magyar Államkincstár részére adott felhatalmazó nyilatkozat. Ezen nyilatkozat alapján, a Megrendelő által igazolt szerződésszerű teljesítés esetén, a fizetési határidő eredménytelen elteltét követően - a Kbt. 305. § (6) bekezdésében foglalt feltételek szerint - Vállalkozó beszedési megbízást nyújthat be a Megrendelő fizetési számlája terhére.

4. Alvállalkozás

4.1. A teljesítésben kizárólag a közbeszerzési eljárásban bemutatott, a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozó(k) működhetnek közre. Alvállalkozók teljesítésbe való bevonása tekintetében egyebekben a Kbt. 304. § (2)-(3) bekezdése alkalmazandó. Alvállalkozó jogosulatlan igénybevétele esetén a Vállalkozó felel minden olyan kárért, amely az alvállalkozó igénybevétele nélkül nem következett volna be. Jogosan igénybevett alvállalkozóért a Vállalkozó úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el.

4.2. Az alvállalkozói szerződéseknek meg kell felelniük jelen szerződés kikötéseinek

5. A Vállalkozó nem szerződésszerű teljesítése, kötbér, a szerződés megszűnése

5.1. A Vállalkozó kötelezettségeinek - felróható - nem szerződésszerű, vagy nem teljesítése esetén Megrendelő a szerződést egyoldalú nyilatkozatával a jövőre nézve megszüntetheti (felmondás) vagy a jelen szerződésen alapuló eseti megrendelés szerinti jogviszonyt felbonthatja (elállás), és követelheti a neki okozott kár megtérítését.

5.2. A Megrendelő a fentiekén túl az eseti megrendelésétől bármikor - indoklás nélkül - elállhat, köteles azonban a Vállalkozó kárát megtéríteni. Amennyiben a Vállalkozónak a Megrendelő elállásáig az eseti megrendelés teljesítése érdekében költségei, kiadásai keletkeztek, bizonyos munkákat már elvégzett, anyagokat beszerezett, kártérítési igényének érvényesítésére felek a 3.2. pontban foglaltakat tekintik irányadónak.

5.3. A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a vállalkozás eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért felelős.

5.4. Amennyiben a Vállalkozó - neki felróhatóan - késedelmesen teljesít, úgy a Megrendelő - a szerződésszegésből fakadó egyéb igényein túl - késedelmi kötbérre jogosult. A késedelmi kötbér alapja az adott - eseti - megrendelésre vonatkozó nettó vállalkozási díj, mértéke az eredménytelenül eltelt teljesítési határidőtől számítva napi 5 %. A késedelem a teljesítési határidő lejártakor kezdődik és minden megkezdett 24 óra után fizetendő napi késedelmi kötbér, de legfeljebb az adott megrendelés nettó ellenszolgáltatásának 25%-áig terjed.

5.5. A Vállalkozó a Megrendelő utasítása szerint köteles eljárni. Amennyiben a szolgáltatás - a Vállalkozónak felróhatóan - nem felel meg a jelen szerződésben meghatározott feltételeknek, illetve a teljesítés során a Megrendelő által megfogalmazott igényeknek, Megrendelő értelemzavaró hibák miatt átdolgozásra kénytelen visszaküldeni a fordítást, megindokolva a szakmai hiányosságokat – ajánlatkérő 98 % - egyösszegű hibás teljesítési

kötbérrel jogosult csökkenteni az adott díj összegét. A hibás teljesítési kötbér alapja az adott - eseti - megrendelésre vonatkozó nettó vállalkozási díj.

5.6. A Megrendelőnek jogában áll a késedelmi, illetve a hibás teljesítési kötbért az esedékes vállalkozási díjba beszámítani.

5.7. Ha a Megrendelő célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, erre a Vállalkozó köteles őt figyelmeztetni. A figyelmeztetés elmulasztásából eredő kárért a Vállalkozó felelős. Ha azonban a Megrendelő a figyelmeztetés ellenére utasítását fenntartja, a Vállalkozó a szerződéstől elállhat. Ha nem áll el, a Megrendelő utasítása szerint a Megrendelő kockázatára köteles a munkát elvégezni.

5.8. Ha a Vállalkozó a jelen szerződésen alapuló eseti megrendelésben meghatározott feladatát - neki felróhatóan - nem teljesíti, úgy a Megrendelő az adott megrendelésre vonatkozó nettó vállalkozási díj 30%-ának megfelelő mértékű meghiúsulási kötbérre jogosult, amely esetben a Megrendelő a továbbiakban a teljesítést nem követelheti. Meghiúsulásnak minősül, amennyiben a Vállalkozó a feladatával 5 napot meghaladó késedelembe esik, vagy hibás teljesítés esetén, amennyiben a Megrendelő hibátlan teljesítésre történő felszólításának - az ott meghatározott határidőben - sem tesz eleget, vagy a teljesítés ezt követően sem felel meg a jelen szerződésben, jogszabályban, illetve a teljesítés során a Megrendelő által meghatározott követelményeknek.

5.9. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Megrendelő - a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 246. §-ára figyelemmel - jogosult a kötbért meghaladó kárának érvényesítésére, illetve, hogy a késedelmi vagy a hibás teljesítési kötbér megfizetése nem mentesíti a teljesítés alól.

5.10. A Megrendelő a kötbérigényét írásban köteles közölni a Vállalkozóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét.

5.11. A szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik. Ebben az esetben a felek írásban, közösen aláírt okiratban rendelkeznek a szerződés megszűnésével kapcsolatos elszámolásról, és a feleknek a megszüntetésről rendelkező okiratban meghatározott megszűnési időpontig még fennálló és teljesítendő feladatairól.

6. Kapcsolattartás

6.1. A felek a szerződés teljesítésének elősegítése érdekében kapcsolattartó személyeket jelölnek meg az alábbiak szerint:

- Megrendelő képviselője:
Németh Erzsébet, főosztályvezető
tel (+36 1) 79-53-264, fax: (+36 1) 79-50-655
e-mail: erzsebet.nemeth@nfm.gov.hu.

- Vállalkozó képviselője:
Jantner Ferenc, ügyvezető
tel: (+36 1) 209-2482, mobil: +36 20 966-5955, fax: (+36 1) 386-8626
e-mail: forduna@forduna.hu.

6.2. Szerződő felek rögzítik, hogy egymás között minden nyilatkozatot vagy egyéb értesítést írásban, szükség szerint tértivevényes levélben, e-mailben vagy telefax útján kell megküldeni, amely akkor tekinthető szabályszerűnek, ha azt a kapcsolattartó személyek

részére kézbesítették. Az értesítés akkor válik joghatályossá, amikor azt a címzett igazoltan átvette.

6.2. Az e-mail vagy telefax útján történő kézbesítés esetén a nyilatkozat vagy értesítés akkor válik joghatályossá, amikor a címzett azt igazoltan kézhez vette: arról automatikus vagy kifejezett visszaigazolás érkezett.

6.3. A tértivevényes ajánlott postai küldeményt a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át (az a feladóhoz nem kereste jelzéssel érkezett vissza), az iratot - az ellenkező bizonyításáig - a postai kézbesítés második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kell kézbesítettnek tekinteni.

A szerződő felek megállapodnak, hogy a fent megjelölt kapcsolattartók személyében történt változásról a másik felet haladéktalanul értesítik. A kapcsolattartók személyében bekövetkezett változás a másik félhez szerződésszerűen megküldött értesítéssel lép hatályba.

7. Titoktartás

7.1. A felek a jelen szerződéssel, illetve az annak során teljesített szolgáltatással kapcsolatosan kölcsönösen kijelentik, hogy a teljesítés során tudomásukra jutott minden információt és adatot bizalmasan kezelnek és megőriznek, ezeket a másik fél előzetes, írásbeli hozzájárulása hiányában nem hozzák nyilvánosságra vagy illetéktelen harmadik személy tudomására. A Vállalkozó a birtokába került információkat kizárólag a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítése érdekében használhatja fel. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag, illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára hozzá nem férhető helyen történő tárolásáról gondoskodni.

7.2. Szerződő felek rögzítik, hogy a titoktartási rendelkezések megszegése esetén a Megrendelő jogosult a jelen szerződéstől azonnali hatállyal elállni. Az elállás nem zárja ki a titoktartási kötelezettség megszegésére irányadó egyéb polgári- vagy büntetőjogi szankciók alkalmazását.

7.3. Vállalkozó vállalja, hogy a Ptk. 81. §-ának (3) bekezdésére figyelemmel üzleti titok címen nem tagadja meg a tájékoztatást a jelen szerződés lényeges tartalmáról. A Vállalkozó jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy nem minősül üzleti titoknak az az adat, amelynek megismerését, vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli.

7.4. Szerződő felek tudomásul veszik, hogy az Állami Számvevőszékről szóló 1989. évi XXXVIII. törvény 2. §-ának (9) bekezdése szerint az Állami Számvevőszék, a Kormányzati Ellenőrzési Hivatalról szóló 312/2006. (XII. 23.) Korm. rendelet 4. §-a szerint a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal az államháztartás alrendszereiből finanszírozott beszerzések és az államháztartás alrendszereinek vagyonát érintő szerződések, illetőleg a gazdálkodó szervezetek számára a központi költségvetésből juttatott pénzeszközök felhasználása tekintetében ellenőrzési jogosultsággal bír.

7.5. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 15/B. §-a alapján Megrendelő a szerződés megnevezését (típusát), tárgyát, a szerződést kötő felek nevét, a szerződés értékét, időtartamát, valamint az említett adatok változásait a szerződés létrejöttét követően a Nemzeti Fejlesztési Minisztérium honlapján közzéteszi, továbbá a 2003. évi CXXIX. törvény 99. § (3) bekezdésében foglaltaknak megfelelően a szerződést 5 éves elérhetőséggel honlapján közzéteszi.

8. Vitás kérdések rendezése


A Vállalkozónak és a Megrendelőnek meg kell tennie mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan nézeteltérést vagy vitát, amely közöttük a szerződés keretében vagy a szerződéssel kapcsolatosan felmerült. Minden, a szerződés megkötése után felmerülő, a szerződés teljesítését akadályozó körülményről a felek kölcsönösen kötelesek egymást tájékoztatni.

9. Egyéb rendelkezések

- 9.1. Felek a szerződést kizárólag írásban, módosíthatják.
- 9.2. A szerződés a felek általi aláírásának napján lép hatályba, és mindkét fél szerződésszerű teljesítésével - a 2. pontban foglaltakra figyelemmel - megszűnik.
- 9.3. Jelen szerződés bármely pontjának vagy rendelkezésének érvénytelensége nem jelenti a teljes szerződés érvénytelenségét, kivéve, ha az érvénytelennek minősülő rendelkezés vagy rész nélkül a felek a szerződést nem kötötték volna meg, vagy e rendelkezés, illetve rész hiányában a szerződés értelmetlenné vagy értelmezhetetlenné válna.
- 9.4. A szerződés értelmezése vagy bármely jellegű vizsgálata esetében a Megrendelő birtokában lévő példány tartalma és szövege az irányadó.
- 9.5. Szerződő felek a jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk., a személyes adatok védelméről és a közérdekű adatok nyilvánosságáról szóló 1992. évi LXIII. törvény, a minősített adat védelméről szóló 2009. évi CLV. törvény, valamint a 2003. évi CXXIX. törvény rendelkezéseit tekintik irányadónak.

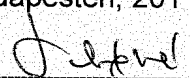
Szerződő felek a jelen szerződést - annak elolvasása és értelmezése után -, mint akaratukkal mindenben megegyezőt - 4 példányban - helybenhagyólag aláírják.

Budapest, 2011. július „16”.


Megrendelő
Dr. Vízkelety Mariann
közigazgatási államtitkár
Nemzeti Fejlesztési Minisztérium


Vállalkozó
Jantner Ferenc
FORDuna Kft.

Ellenjegyzem Budapesten, 2011. július „13”-án:


Patay Péterné
főosztályvezető-helyettes
Nemzeti Fejlesztési
Minisztérium
Intézményfelügyeleti és Igazgatási
Főosztály



FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Mfsz.
Tel.: (36-1) 209-24-92
Adósz.: 12300607-2-01